

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TŁUMACZENIE PISEMNE									Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/18	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: WRITTEN TRANSLATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: translatoryka stosowana				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 3,4 i 5 egzamin - 6 semestr				Semestr studiów: 3, 4, 5, 6		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski i polski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 3	-	-	-	-	30	Sem. 3: 3 Sem. 4: 2 Sem. 5: 4 Sem. 6: 2 Razem: 11
Tryb niestacjonarny	-	-	-	15 sem. 3	-	-	-	-	15	
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 4	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	15 sem. 4	-	-	-	-	15	
Tryb stacjonarny	-	-	-	15 sem. 5	-	-	-	-	15	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	
Tryb stacjonarny	-	-	-	15 sem. 6	-	-	-	-	15	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	15 sem. 6	-	-	-	-	15	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): Dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z podstawami strategii tłumaczeniowych.									
C2.	Zapoznanie studentów z zastosowaniem teorii tłumaczeniowych w praktycznej pracy tłumacza.									
C3	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza zawodowego.									

WYMAGANIA WSTĘPNE:		
1.	Wiedza z zakresu językoznawstwa.	
2.	Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego.	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr III:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza.	FIL K_W07 FIL K_W05
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02 FIL K_U03
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.	FIL K_K01 FIL K_K04
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ -semestr IV:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza.	FIL K_W07 FIL K_W05
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02 FIL K_U03
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.	FIL K_K01 FIL K_K04
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr V:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza.	FIL K_W07 FIL K_W05
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02 FIL K_U03
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.	FIL K_K01 FIL K_K04
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza.	FIL K_W07 FIL K_W05
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02 FIL K_U03
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.	FIL K_K01 FIL K_K04

TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	LABORATORIUM:	Liczba godzin	
		S	N
SEMESTR III			
L 1	Zagadnienia techniczne tłumaczenia pisemnego. Rodzaje tłumaczeń, typy tłumaczeń, strategie tłumaczeniowe: ekwiwalent, adaptacja, transferacja, parafraza, neutralizacja, tłumaczenie opisowe, proces tłumaczeń, jakość tłumaczeń, podstawowe zasady pracy tłumacza, praca ze źródłami, materiały pomocnicze., przegląd podstawowych teorii tłumaczeniowych	6	3
L 2	Przygotowanie do tłumaczenia. Zapoznanie z tekstem źródłowym.	8	4
L 3	Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy. Zajęcia praktyczne w określaniu rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy.	8	4
L 4	Leksyka w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne.	8	4
RAZEM		30	15
SEMESTR IV			
L 5	Składnia w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne.	8	4
L 6	Stylistyka i interpunkcja w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne.	6	3
L 7	Tłumaczenia instrukcji i poradników. Zajęcia praktyczne.	8	4
L 8	Tłumaczenie tekstów naukowych. Zajęcia praktyczne.	8	4
RAZEM		30	15
SEMESTR V			
L 9	Tłumaczenie tekstów prawnych. Zajęcia praktyczne np. wyroki, pełnomocnictwa, akty prawne .	4	8
L 10	Tłumaczenie korespondencji biznesowej. Zajęcia praktyczne np. listy formalne.	4	8
L 11	Tłumaczenie dokumentacji biznesowej . Zajęcia praktyczne np. umowy.	4	8
L 12	Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy. Zajęcia praktyczne w zmianie rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy.	3	6
RAZEM		15	30
SEMESTR VI			
L 13	Zarys tłumaczenia audiowizualnego. Przedstawienie różnych typów tłumaczeń audiowizualnych: napisy do filmów zagranicznych, tłumaczenia do wersji lektorskiej, dubbing oraz tłumaczenie gier video i komputerowych.	8	4
L 14	Efekt końcowy Edycja i obróbka końcowa gotowego tłumaczenia.	8	4

L 15	Tłumaczenia w praktyce Ćwiczenia tłumaczeniowe.	14	7
RAZEM:		30	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Zaliczenie pisemne i egzamin polegające na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów z zakresu różnego rejestru.			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, Platforma Moodle i/lub Teams		
2.	Ćwiczenia na materiałach do tłumaczenia - indywidualnie i grupowo		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr III:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	25
3.	przygotowanie do zaliczenia, egzaminu	10	20
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się ze wskazaną literaturą	10	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr IV:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	10
3.	przygotowanie do zaliczenia, egzaminu	5	10
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się ze wskazaną literaturą	5	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr V:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	30	20
3.	przygotowanie do zaliczenia, egzaminu	25	20
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się ze wskazaną literaturą	25	25
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		100	100
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr VI:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	10	10
3.	przygotowanie do zaliczenia, egzaminu	10	10
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się ze wskazaną literaturą	10	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2
LITERATURA PODSTAWOWA:			
1.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK)		

2.	Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English translation</i> . PWN 2010
3.	Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:	
1.	Bassnett S. : <i>Translation Studies. Revised Edition</i> . Routledge 1998
2.	Hatim B., Munday J. : <i>Translation. An advanced resource book</i> . Routledge 2004
3.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007
4.	Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 2000
PRZYDATNE INFORMACJE	
<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 	
<p>BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra</p>	
<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 	
<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 	
<p>Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia</p>	
<p>Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2020/2021</p>	